

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Забелина Светлана Алексеевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 29.01.2026 11:54:26
Уникальный программный ключ:
ac61efa1186e39eefc0a742ef4d821f52734a482

Автономная некоммерческая организация высшего образования «Московский гуманитарно-технологический университет – Московский архитектурно-строительный институт»

**ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
«МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ЭКЗАМЕН»**

Для поступающих на направление подготовки
45.04.02 Лингвистика (Теория и практика перевода)

Оглавление

1. Общие положения	3
2. Требования к уровню подготовки поступающего	3
3. Основное содержание	4
4. Примерные тестовые задания	6
5. Порядок, форма и язык проведения вступительного испытания	7
6. Продолжительность вступительного испытания	7
7. Шкала оценивания	7
8. Литература	8
9. Дополнительные материалы и оборудование	10

1. Общие положения

Программа междисциплинарного экзамена направлена на выявление степени готовности абитуриентов к освоению магистерской программы по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория и практика перевода».

Программа междисциплинарного экзамена по программе «Теория и практика перевода» разработана для поступающих, имеющих основания для прохождения вступительного испытания, проводимого вузом самостоятельно.

Программа междисциплинарного экзамена по программе «Теория и практика перевода» составлена на основе ФГОС ВО по специальности, входящей в состав укрупненной группы направления подготовки 45.00.00 Языкознание и литературоведение.

Программа составлена на основе требований к уровню подготовки абитуриентов, имеющих высшее образование.

Целью вступительного испытания является проверка входных знаний и умений, необходимых для эффективного освоения магистерской программы.

Задачи вступительного испытания:

- оценить актуальный уровень знаний претендента на поступление на программы бакалавриата/специалитета;
- проанализировать подготовленность абитуриента к освоению сложно организованного уровня практик и теории научных знаний.

2. Требования к уровню подготовки поступающего

Абитуриент должен

знать:

- особенности языкового строя в целом и отдельных аспектов иностранного языка: фонетики, грамматики, лексики;
- нормы изучаемого языка: орфоэпическую, орфографическую, грамматическую, лексическую, стилистическую;

- лексику общекультурного, общественно-политического, экономического, научного, социолингвистического и лингвострановедческого характера;
- основные стилистические обороты речи, основные способы изменения значений слов;
- внутреннюю композиционно-речевую структуру текста и виды информации в тексте;
- основные вопросы и подходы в области теории перевода;

уметь:

- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся;
- логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

владеть:

- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основами перевода.

3. Основное содержание

Раздел 1. Теория перевода

Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод и переводоведение в современном мире. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Виды перевода и их классификация. Единица перевода. Роль контекста при переводе. Предпереводческий анализ текста. Способы передачи иноязычных реалий. Переводческая эквивалентность. Грамматические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Стилистические проблемы перевода. Лексические и грамматические приемы перевода.

Типологии трансформационных операций. Семантические преобразования при переводе. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Перевод фразеологических единиц. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи. Ложные друзья переводчика. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Перевод и межъязыковая интерференция. Типология переводческих ошибок. Транслатология (переводоведение) текста. Переводческие стратегии и тактики. Особенности перевода художественных текстов. Особенности перевода в разных областях. Основы письменного перевода. Особенности устного перевода. Виды устного перевода. Основы осуществления синхронного и последовательного перевода. Профессиональные компетенции устного переводчика. Профессиональные компетенции письменного переводчика. Этика в устном и письменном переводе. Психология устного перевода. Общие подходы к оценке качества перевода. Редакторская обработка текста при переводе. Компьютерные технологии в переводе. Переводческая этика (профессиональный кодекс переводчика).

Раздел 2. Теория иностранного языка

Теоретическая грамматика:

Морфология и синтаксис. Части речи в изучаемом языке. Имя существительное: общая характеристика и синтаксические функции. Семантические разряды существительных в изучаемом языке. Основные грамматические категории существительного. Имя существительное: категория рода, категория числа. Способы образования множественного числа существительных. Субстантивация. Механизмы образования существительных и виды суффиксов. Артикль в системе частей речи изучаемого языка. Происхождение артикля. Грамматическая характеристика прилагательных. Степени сравнения прилагательных. Адъективация. Механизмы образования прилагательных и виды суффиксов. Имя числительное. Разряды числительных. Местоимения и их категориальные признаки. Семантические разряды местоимений. Особенности личных местоимений. Глагол. Классификация глаголов по их значению и употреблению. Глагол и его основные

грамматические категории: лицо, число, вид, залог. Неличные формы глагола. Категории глагольного наклонения и времени. Наречие. Степени сравнения. Синтаксическая функция. Словообразование. Служебные части речи. Синтаксическая организация простого предложения. Грамматические признаки сложного предложения. Классификации сложных предложений.

Теоретическая фонетика:

Фонема и ее функции. Состав гласных и согласных фонем английского языка. Общие условия образования гласных и согласных в английском. Акустические характеристики звуков. Модификация звуков в потоке речи. Слог как фонетическая единица. Типы слогов. Теории слога и правила слогаделения. Ударение в английском языке. Интонация и ее роль в построении высказывания.

4. Примерные тестовые задания

- 1. ... ввел в широкий читательский обиход произведения Ч. Диккенса.**
 - a) В.А. Жуковский
 - b) И.И. Введенский
 - c) Б.Л. Пастернак
- 2. Перевод с листа – это ... вид перевода, представляющий собой трансформацию письменного текста, созданного на одном языке, в устный текст на другом языке.**
 - a) Смешанный
 - b) Синхронный
 - c) Последовательный
- 3. It is not one of the three main principles of classification of consonants:**
 - a) the place of articulation
 - b) the degree of noise
 - c) the stability of articulation
- 4. Strong or fortis noise consonants are**
 - a) voiced noise consonants
 - b) voiceless noise consonants

c) constrictive noise consonants

5. Occlusive noise consonants are also called

a) fricatives

b) plosives

c) affricates

5. Порядок, форма и язык проведения вступительного испытания

Вступительное испытание для поступающих на направление подготовки высшего образования по программе магистратуры 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория и практика перевода» проводится в форме тестирования.

Вступительное испытание проводится на русском и английском языках.

Тест состоит из 50 заданий, различающихся по содержанию.

Предложена следующая разновидность заданий - задания на выбор правильного ответа из предложенного перечня ответов.

Ответы на все задания проверяются автоматически.

6. Продолжительность вступительного испытания

На выполнение вступительного испытания отводится 60 минут.

7. Шкала оценивания

В задании, представленное для проверки знаний грамматики и лексики, включены 50 отдельных предложений. К каждому предложению дается 3 варианта ответа, из которых только один правильный. Абитуриент должен выбрать ответ, который он считает верным (a, b, c).

Верное выполнение каждого задания оценивается в 2 балла.

Результаты вступительного испытания оцениваются по 100-балльной шкале.

Минимальный положительный результат - 50 баллов.

Максимальное количество баллов за всю работу – 100 баллов.

8. Литература

Основная литература

1. Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование: учебник и практикум для вузов / Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 275 с.
2. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. — Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>
3. Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 122 с. — ISBN 978-5-88210-984-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/108869.html>
4. Горохова, Ю. В. Теоретическая грамматика современного английского языка = Theoretical grammar of modern English : учебно-методическое пособие / Ю. В. Горохова. — Тула : Тульский государственный педагогический университет имени Л.Н. Толстого, 2021. — 76 с. — ISBN 978-5-6045159-2-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/107698.html>
5. Бобырева, Е. В. Теоретическая грамматика = THEORETICAL GRAMMAR : учебное пособие / Е. В. Бобырева. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 101 с. — ISBN 978-5-9935-0459-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/137131.html>
6. Нечаева, Е. С. Theory of English Phonetics = Теоретическая фонетика английского языка : учебно-методическое пособие / Е. С. Нечаева. — Москва

: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 88 с. — ISBN 978-5-4263-1341-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/139156.html>

Дополнительная литература

1. Козлова, О. В. Научно-технический перевод : учебно-практическое пособие / О. В. Козлова. — Владимир : Издательство Владимирского государственного университета, 2024. — 87 с. — ISBN 978-5-9984-1981-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/152326.html>
2. Борзых, Е. А. Профессионально ориентированный перевод : учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально ориентированный перевод»] / Е. А. Борзых, В. П. Каткова. — Алчевск : Донбасский государственный технический институт, 2024. — 166 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/151560.html>
3. Бутусова, А. С. Машинный и автоматизированный перевод : учебное пособие / А. С. Бутусова, Ю. В. Бец. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-9275-3982-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/125704.html>
4. Борзых, Е. А. Теория и практика перевода специальных текстов : учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально-ориентированный перевод»] / Е. А. Борзых, В. П. Каткова. — Алчевск : Донбасский государственный технический институт, 2024. — 151 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/151567.html>

5. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. — 3-е изд. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2025. — 172 с. — ISBN 978-5-00032-743-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/153136.html>
6. Попов Е.Б. Английский язык для юристов: перевод договоров [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Попов Е.Б.— Электрон. текстовые данные.— М.: Ай Пи Ар Медиа, 2026.— 108 с.— Режим доступа: <https://ipr-smart.ru/154487>

9. Дополнительные материалы и оборудование

Для выполнения работы необходим компьютер с установленной на нём операционной системой.

Использование других программ, браузеров, сторонних ресурсов, источников, а также использование разрешенных программ, редакторов и средств для получения доступа к сторонним ресурсам и источникам запрещено, запрещено использование встроенных в разрешенные средства справочных материалов, баз знаний и т.п.